

مشكلات الطالبات في ترجمة كتاب تعليم المتعلم بطريقة القواعد
والترجمة بمعهد فضل الفضلان ميجين سماراغ

البحث العلمي

مقدم لإكمال الشروط المقررة للحصول

على درجة الليسانس (S.1)

في قسم تعليم اللغة العربية



إعداد :

فوتري حبيبة السعدية

رقم القيد : ١٦٠٣٠٢٦٠٥١

كلية علوم التربية و التدريس

جامعة والي ساغا الإسلامية الحكومية سماراغ

٢٠٢٠

التصريح

الموقعة أدنى هذا البحث العلمي:

الاسم : فوتري حبيبة السعدية

رقم الطالب : ١٦٠٣٠٢٦٠٥١

القسم : تعليم اللغة العربية

تصرّح بالصدق والأمانة أن هذا البحث العلمي بموضوع:

مشكلات الطالبات في ترجمة كتاب تعليم المتعلم بطريقة القواعد والترجمة بمعهد

فضل الفضلان ميجين سماراغ

لا يتضمن على آراء من المتخصصين أو المادة التي نشرها الناشر أو كتبها الباحثون إلا أن

تكون مراجع ومصادر لهذا البحث العلمي.

سماراغ، ٢٥ يونيو ٢٠٢٠

الباحثة



فوتري حبيبة السعدية

رقم القيد: ١٦٠٣٠٢٦٠٥١

تصحيح لجنة المناقشة

إنّ نسخة هذا البحث العلمي:

الموضوع :: مشكلات الطالبات في ترجمة كتاب تعليم المتعلم بطريقة القواعد
والترجمة بمعهد فضل الفضلان ميجين سماراڠ

الاسم : فوتري حبيبة السعدية

رقم الطالب : ١٦٠٣٠٢٦٠٥١

القسم : تعليم اللغة العربية

ناقشها لجنة المناقشة لكلية علوم التربية والتدريس بجامعة و الي ساغا الإسلامية الحكومية
سماراڠ. ويُقبل كشرط من الشروط المقررة للحصول على درجة الليسي قسم تعليم
اللغة العربية.

سماراڠ، ١٠ يوليو ٢٠٢٠

لجنة المناقشة

السكرتيرة



أحمد زهرالدين* الماجستير

١٩٧٣٠٧٠١٢٠٠٦٠٤١٠١٣

المناقشة الثانية



تؤتي قرة العين الماجستير

١٩٧٢١٠١٦١٩٩٧٠٣٢٠٠١

الرئيسة



الدكتور دوي ماواني الماجستير

١٩٧٦١٢٠٧٢٠٠٥٠١٢٠٠٢

المناقش الأول



الدكتور محفوظ صدق الماجستير

١٩٦٨٠٢٢٧٢٠٠٣٠١١٠٠١



موافقة المشرف

صاحب المعالي
عميد كلية علوم التربية والتدريس
جامعة والي ساغها الإسلامية الحكومية سماراغ
السلام عليكم ورحمة الله وبركاته
تحية طيبة, وبعد.

بعد الملاحظة بالتصحيحات والتعديلات على حسب الحاجة نرسل نسخة
هذا البحث العلمي للطلبة :

الاسم : فوتري حبيبة السعدية

رقم الطالبة : ١٦٠٣٠٢٦٠٥١ :

الموضوع : مشكلات الطالبات في ترجمة كتاب تعليم المتعلم بطريقة
القواعد والترجمة بمعهد فضل الفضلان ميجين سماراغ

نرجو من لجنة المناقشة أن تناقش هذا البحث العلمي بأسرع وقت ممكن وشكرا على
حسن اهتمامكم

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته.

سماراغ, ٢٥ يونيو ٢٠٢٠

المشرف الأول



الدكتور أحمد إسماعيل الماجستير

رقم التوظيف: ١١٩٦٧٠٢٨١٩٩٧٠٣١٠

موافقة المشرف

صاحب المعالي

عميد كلية علوم التربية والتدريس

جامعة والي ساغها الإسلامية الحكومية سماراغ

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

تحية طيبة, وبعد.

بعد الملاحظة بالتصحيحات والتعديلات على حسب الحاجة نرسل نسخة

هذا البحث العلمي للطلبة :

الاسم : فوتري حبيبة السعدية

رقم الطلبة : ١٦٠٣٠٢٦٠٥١ :

الموضوع : مشكلات الطالبات في ترجمة كتاب تعليم المتعلم بطريقة

القواعد والترجمة بمعهد فضل الفضلان ميجين سماراغ

نرجو من لجنة المناقشة أن تناقش هذا البحث العلمي بأسرع وقت ممكن وشكرا على

حسن اهتمامكم

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته.

سماراغ, ٢٥ يونيو ٢٠٢٠

المشرفة الثانية



فيينا سعادة الماجستير

رقم التوظيف: ٩٧٨٠ ١٨٢٠٠٣١٢٢٠٠٢

ملخص

البحث العلمي تحت الموضوع " مشكلات الطالبات في ترجمة كتاب تعليم المتعلم بطريقة القواعد والترجمة بمعهد فضل الفضلان ميجين سماراغ " قد كتبه قوتري حبيبة السعدية, رقم القيد ١٦٠٣٠٢٦٠٥١ تحت المشرف الدكتور أحمد إسماعيل الماجستير وأستاذة فينا سعادة الماجستير.

الكلمة الإشارية : مشكلات الطالبات في ترجمة كتاب تعليم المتعلم, طريقة القواعد والترجمة, معهد فضل الفضلان ميجين سماراغ.

خلفية البحث: مشكلات التي تحدث في ترجمة كتاب تعليم المتعلم بطريقة القواعد والترجمة لطالبات معهد فضل الفضلان كثير من الطالبات يشعرون بصعوبة تطبيقها وتعلمها ولاسيما تعلم الكتب الكلاسيكية لأن بعضهن لا يهتمن جيدا عن الدراسة.

يهدف هذا البحث لمعرفة مشكلات الطالبات في ترجمة كتاب تعليم المتعلم بطريقة القواعد والترجمة بمعهد فضل الفضلان ميجين سماراغ و لكشف حلول مشكلاتها.

هذا البحث من البحث النوعي واستخدام هذا البحث لبحث حالة الموضوع الطبيعية حيث تكون الباحثة من ألة مهمة فيه. تستخدم الباحثة المشاهدة الطبيعية والمقابلة مع ثلاثين الطالبات والمعلم لجمع البيانات.

النتائج من البحث كما يلي : (١) مشكلات الطالبات في ترجمة كتاب تعليم المتعلم بطريقة القواعد والترجمة منها من ناحية فهم اللغة كمثل نقص المفردات لهن ونقص فهم القواعد النحوية والصرفية , ومن ناحية غير اللغوية منها نعسن

الطالبات وقد يتحادثن في مجلس التعلم, وقد لا يقدرن لتقسيم الأوقات للتعلم بين الدراسة بالجامعة والمعهد وكثير من أنشطاطهن خارج المعهد, واختلاف القسم (المأخوذ.٢) حلول المشكلات منها ما يلي : من الناحية اللغوية تحسين تعليم القراءة والكتابة للطالبات وتعطي الأستاذة التمرينات لترجمة الجملة في فصل النحو والصرف و تكرر الطالبات الدرس الماضي مرات. ومن الناحية غير اللغوية وجب على الطالبات حمل المشرب لكي لا ينعسن و تعطي المسافة القليلة بين الطالبات لكي يتركزن في الدراسة وشرح المعلم والمشاورة عن الدرس في أوقات فراغهن.

الشعار

﴿وَالَّذِينَ جَاهَدُوا فِينَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ سُبُلَنَا وَإِنَّ اللَّهَ لَمَعَ الْمُحْسِنِينَ (٦٩)﴾

سورة الأنكابت : ٦٩

Artinya : Dan orang-orang yang berjihad untuk(mencari keridhaan) Kami, benar-benar akan kami tunjukan kepada mereka jalan-jalan kami. Dan sesungguhnya Allah benar-benar beserta orang-orang yang berbuat baik

❖❖ QS. Al Ankabut :69❖❖

الإهداء

أهدت الباحثة بهذا البحث إلى:

✓ إلى والدي المحبوبين العزيزين مضافر أمين وإسمارة سعدية أسعدهما الله في الدارين اللذين ربا الباحثة أحسن التربية.

✓ إلى أخي الشقيق مُجَدِّدِ نَفَواتِدِ و إلى زوجي المحبوب أحمد زكريا كتب الله عليهما النجاح

✓ إلى مربّي الروحي الشيخ مسبوحن فقية مدير معهد منبع الصالحين كرسيك ولجميع مدرسيو محاضري مربون روحي ومصايح عقلي ، الذين لا يزالون مجتهدين في تربية أبناء الوطن عن التعاليم الدينية والثقافة الإسلامية.

✓ إلى جميع أصدقائي في المعهد وفي فصل قسم تعليم اللغة العربية (ب) بجامعة والي ساغا الإسلامية الحكومية سماراغ

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله الذي أوضح الطريق للطالبين, وسهل منهج السعادة للمتقين. أشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له الملك الحق المبين, و أشهد أن سيدنا مُحَمَّدًا عبده ورسوله الصادق الوعد الأمين, القائل "من يرد الله به خيرا يفقهه في الدين." صلوات الله وسلامه عليه وعلى اله وصحبه و التابعين لهم بإحسان إلى يوم الدين.

هذه البحث العلمي مكتوب للحصول على درجة الليسانس في تعليم اللغة العربية في كلية علوم التربية والتدريس بجامعة والي ساغالا الإسلامية الحكومية سماراغ. لا يمكن حصول أعداد هذه البحث العلميا لعن المساعدة والتربية والدافع والدعاء ومشاركة الأطراف المختلفة. لذلك تقدم الباحثة إلقاء شكرها وتقديرها إلى :

١. فضيلة السيدة الدكتور ليفت أنيس معصومة كعميد كلية علوم التربية والتدريس

بجامعه والي ساغالا الإسلامية الحكومية سماراغ

٢. فضيلة السيد الدكتور أحمد مغفورين الماجستير كرئيس قسم تعليم اللغة العربية

والسيد مُحَمَّد عاقل لطفان كسكرتيرة قسم تعليم اللغة العربية بجامعه والي

ساغالا الإسلامية الحكومية

سماراغ عليا رشاد اتوتشجيعهما فاستيعبا بالمهارات اللغوية وترقيتها.

٣. فضيلة السيد الدكتور أحمد إسماعيل الماجستير كمشرف الأول والسيدة فينا

سعادة كمشرفة الثانية كانا على استعداد لقضاء الوقت والطاقة والعقل وتقديم

التوجيه والإرشاد بجد وصبر في إعداد هذا البحث العلمي.


٤. فضيلة الدكتور فضلان مشفع حفظه الله الذي سماحته لإقامة البحث في

معهد فضل الفضلان ميجين سماراغ.

٥. المشرفات والطالبات بمعهد فضل الفضلان الذي سمحتمن لإقامة البحث في
معهد فضل الفضلان ميجين سمارغ.

سمارغ, ٢٥ يونيو ٢٠٢٠

الباحثة



فوتري حبيبة السعدية

١٦٠٣٠٢٦٠٥١

محتويات البحث

أ.....	صفحة الموضوع
ب.....	صفحة التصريح
ج.....	تصحيح لجنة المناقشة
د.....	موافقة المشرف
و.....	ملخص
ح.....	الشعار
ط.....	الإهداء
ي.....	كلمة الشكر والتقدير
.....	محتويات البحث
١.....	الباب الأول : مقدمة
١.....	أ. خلفية البحث
٣.....	ب. تحديد المسألة
٤.....	ج. أهداف وفوائد البحث
٧.....	الباب الثاني : الهيكل النظري
٧.....	أ. توصيف النظرية
٧.....	١. معرفة طريقة تعليم اللغة العربية
٨.....	٢. خصائص طريقة التعليم
٩.....	٣. أنواع طرق التعليم

- ٤ . طريقة القواعد والترجمة..... ١٤
- ٥ . تعريف الترجمة..... ١٧
- ٦ . تعريف كتاب تعليم المتعلم ومؤلفه..... ١٨
- الدراسات السابقة..... ٢٠

الباب الثالث

: مناهج

- البحث..... ٢٣
- أ. نوع البحث ٢٣
- ب. المكان والوقت لجمع البحث ٢٤
- ج. مصادر البيانات ٢٥
- د. بؤرة البحث ٢٦
- هـ. طريقة جمع البيانات ٢٦
- و. اختبار صحة البيانات ٢٧
- ز. طريقة تحليل البيانات ٢٩

الباب الرابع

- : توصيف البيانات وتحليلها ٣١
- أ. توصيف البيانات ٣١
١. اللوحة التاريخية عن فضل الفضلان ميجين
سمارغ..... ٣١
٢. نشاط تعليم كتاب تعليم المتعلم بمعهد فضل
الفضلان بطريقة القواعد والترجمة ٣٤

ب. تحليل مشكلات الطالبات في ترجمة كتاب تعليم المتعلم

بطريقة القواعد والترجمة بمعهد فضل

الفضلان..... ٣٥

١. عملية تعليم وترجمة كتاب تعليم المتعلم بطريقة

القواعد والترجمة بمعهد فضل

الفضلان..... ٣٧

٢. مشكلات الطالبات في ترجمة كتاب تعليم المتعلم

بطريقة القواعد والترجمة بمعهد فضل الفضلان..... ٣٨

٣. حلول مشكلات الطالبات في ترجمة كتاب تعليم

المتعلم بطريقة القواعد والترجمة بمعهد فضل

الفضلان..... ٤٣

ج. اختبار صحة البيانات ٤٥

: الاختتام ٤٧

أ. الخلاصة ٤٧

ب. الإقتراحات ٤٨

ج. الاختتام ٤٩

الباب الخامس

الملاحق

السيرة الذاتية

المراجع

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

إن اللغة العربية في بيئة المعهد ليس من الشئ الغريب ولكن ليس نادرا أن الطلبة يشعرون بالصعوبة في قراءة الكتاب المدرس في المعهد. منذ أول نشأة دراسة اللغة العربية كثير من الطرق يستخدمها المعلم لتغيير نظرية الطلبة أن اللغة العربية هي شئ صعب. وجود أنواع طرق التعليم يسهل لهم تعلمها ومعرفتها ولكن العكس بذلك كثير من الطلبة يشعرون بصعوبة تطبيقها وتعلمها ولاسيما تعلم الكتب الكلاسيكية , هذا يدل على أن الطريقة المستخدمة ناقصة الفعالية. وترتب على هذا مهما جودة الكتاب المدرس إذا لم يعرف ولم يفهم المتعلم معانيه ومقصوده سيكون تعلمه شقيا. لأنه لا يستطيع تطبيقه في الحياة اليومية.

في تعليم اللغة العربية كاللغة الأجنبية هناك طرق كثيرة يمكن لمعلمها اختيار بعض منها ومن هذه الطرق يستخدم معهد فضل الفضلان طريقة القواعد والترجمة يقع هذا المعهد فيميجين سماراغ وهو معهد خاص

لطلبة جامعة ويساغا الإسلامية الحكومية بهذه الطريقة تستطيع طالباته تعلم الكتاب العربي الكلاسيكي وهو كتاب تعليم المتعلم من ناحيتي القواعد واللغة العربية ولكن الأسف, لم يفهم معانيه ومقصوده.

الطريقة لها أثر إيجابي وسلبي ومن أثرها السلبي حينما تجري الدراسة ينعسن الطالبات وينمن وأحيانا تحدث بعضهن الأخرى ولم يفهم ما قد ألقاه المعلم من الكتاب . والسبب الآخر يعني خلفية دراسة الطالبات المختلفة كمثمل اختلاف القسم المأخوذ في دراستهن بالجامعة ولو قد تعلمن هذ الكتاب. جعلت الطريقة الطالبات يفهم اللغة العربية من النصوص المدروسة ولكن يضعفن في جانب الإتصالات باللغة العربية شفهيّة.

طريقة القواعد والترجمة هي الطريقة المطبقة بترجمة النصوص إلى اللغة الهدف وتحليل قواعده. هذه الطريقة لا تتركز على اللغة المصدر بل كذلك على اللغة الهدف.¹ إذا ركزت طريقة اللغة العربية و اللغة الإندونيسية وجب على تركيزها قواعد اللغة الهدف. ودور المعلم فيها مهم

¹Jurnal Ad daulah, Vol.4 . No. 2. Desember 2015. hlm 4

جدا ووجب عليه فهم الكتاب المدرس لكي تفهم الطالبات الدرس فهما جيدا. تطبيق هذه الطريقة يتركز على المفردات والقواعد. وأساس هذه الطريقة هي المنطق الطبيعي الذي يعتبر أن اللغات في العالم لها عناصر متساوية والقواعد هي فرع المنطق. لنظر إلى هذه المساواة فلا بد من عمل دراسة قواعد اللغة الأجنبية لنظر جوهر الأفكار المضمونة في كتابة اللغة الأجنبية فلا بد من عمل ترجمة المفردات وجمل اللغة الأجنبية إلى اللغة الهدف. والخلاصة في دراسة اللغة الأجنبية هي تحليل القواعد, وكتابة الكلمات وحفظ المفردات لنقلها إلى اللغة اليومية.

تستخدم الباحثة بحثا نوعيا بالمراقبة والمقابلة والتحليل من التعليم . وتريد الباحثة معرفة كيفية تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترجمة كتاب التعليم المتعلم بمعهد فضل الفضلان ولم يسبقها الباحث الآخر في هذا البحث.

ب. تحديد المسألة

١. ما مشكلات طالبات معهد فضل الفضلان في ترجمة كتاب تعليم المتعلم ؟

٢. ماحلول مشكلات طالبات معهد فضل الفضلان في ترجمة كتاب تعليم

المتعلم؟

ج. أهداف البحث

بناء على المسألتين المحدودتين سابقا فلهذا البحث هدفان رئيسيان:

١. معرفة مشكلات طالبات معهد فضل الفضلان في ترجمة كتاب تعليم

المتعلم

٢. معرفة حلول المشكلات لطالبات معهد فضل الفضلان في ترجمة

كتاب تعليم المتعلم

د. فوائد البحث

يرجى هذا البحث مفيدا لكثير من القراء. وخاصة للطلبات,

والمعلم, والباحثة, والباحث الأخر. وهذه الفوائد هي :

الفوائد النظرية:

١. أن يكون هذا البحث مصدرا لمعرفة المشكلات في ترجمة كتاب تعليم

المتعلم بطريقة القواعد والترجمة

٢. أن يوفر هذا البحث معلومات حول حلول المشكلات للطالبات في

ترجمة كتاب تعليم المتعلم

٣. أن يوفر هذا البحث معلومات حول محاولة معهد فضل الفضلان في

تعليم وترجمة كتاب تعليم المتعلم

٤. أن يكون هذا البحث زيادة ثروة المعارف والنظريات من الدراسات

العلمية في مجال كتاب تعليم المتعلم

الفوائد التطبيقية :

١. بالنسبة لمعهد فضل الفضلان ميجين سمارغ: أن يعطي هذا البحث

يعطى الإعلام عن القواعد النحوية التي تعرف بالصعوبة في ترجمة

كتاب تعليم المتعلم عند الطالبات بالنظر إلى المشكلات التي واجهتها

الطالبات في ترجمته, حتى يحسن في تعليم اللغة العربية.

٢. بالنسبة للباحثة: أن يكون هذا البحث زيادة لثروة المعرفة التي تتعلق

بالمشكلات التي واجهتها الطالبات في ترجمة كتاب تعليم المتعلم

بطريقة القواعد والترجمة.

٣. بالنسبة للباحثين الآخرين : أن يكون هذا البحث معرفة لهم إذا أرادوا

أن يعملوا البحث في نفس الموضوع.

٤. بالنسبة للطالبات: كون هذا البحث مرجعاً للطالبات التي يقمن

بالترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

٥. بالنسبة للمعلم: أن يكون هذا البحث مرجعاً له في تعليم الترجمة. حتى

يهتم المعلم بالمشكلات العامة اهتماماً خاصاً في إلقاء المواد الترجمة.

٦. للقارئ: أن يكون هذا البحث مرجعاً لترقية البصيرة عن عالم الترجمة

من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

الباب الثاني

الهيكال النظري

أ. توصيف النظريات

١. معرفة طريقة تعليم اللغة العربية

طرق تعليم اللغة العربية تسهيل للطلاب والطالبات في تعلمها كثيرا. وطريقة تعليم اللغة العربية انقسمت إلى نوعين طريقة تقليدية وطريقة حديثة. طريقة تقليدية هي التعليم الذي يتركز على اللغة كثقافة العلم أي تعليم اللغة العربية تفصيلا لاسيما في القواعد النحوية *Gramatikal Sintaksis*, والقواعد الصرفية *Morfem/ morfologi* أو الأدب. والطريقة الحديثة هي تعليم اللغة العربية الذي يتركز على هدف اللغة كألة أنه ينظر إلى اللغة العربية كألة الاتصال في الحياة اليومية.^٢

الطريقة كألة لتحقيق التخطيط الذي ينظم في شكل الأنشطة الحقيقية ليبلغ هدف التعليم المرجو وتتضمن الطريقة ما يتبعه المدرس من

²Ahmad Muhtadi Anshor, *Metode Pengajaran Bahasa Arab*, (Yogyakarta: Teras) 2009, hlm 67-68

أساليب. ورأى الخبراء أن المراد بطريقة التعليم هو الطريقة الذي يستخدمه المعلم لتبليغ المادة حتى يصل إلى هدف التعليم. ولذلك هذا الحال يحمل المعلم إلى طلب الطريقة المناسبة في تدريس المادة لكي تستطيع الطلبة أخذها جيدا. يعلم المعلم فعليا يتعلق باختيار طريقة التعليم, كثير من الآلات والنماذج يستخدمه ليأخذ اهتمام الطلبة لكي يتحمس في التعلم وتطور المواهب والإهتمامات.³

٢. خصائص طريقة التعليم

قيل أن الطريقة الجيدة لها خصائص منها ما يلي :

- المرونة وتملك الجودة المناسبة لطبيعة ومادة الطالبات
- الوظيفة في المتلائمة المادة مع الخبرة وتحمل الطلبة إلى الكفاءة الواقعية
- لا تغير المادة ولكن وإنما تطور المادة
- تعطي المرونة الطلبة في تعيين الرأي
- تضع المعلم في الموضع المناسب في كل عملية التعليم

³Ahmad Sabri, *Strategi Belajar Mengajar Micro Teaching*, (Jakarta: Quantum Teaching, 2005) hlm 52

- تجب على استخدام الطريقة تطوير أنشطة الطلبة
- تجب على استخدام الطريقة تطوير قدرة ومظهر الطلبة في الحياة اليومية.^٤

٣. أنواع طرق التعليم

- هناك عدد الطرق لتصنيف طرق التعليم. عند التبروين تصنيفها على أساس اهتمامها بنشاط الطلبة , منها ما يلي :
 - أ. الطرق التي تركز كليا على نشاط الطلبة كطريقة حل المشكلة
 - ب. الطرق لا تركز على نشاط الطلبة كطريقة إلقاء المفردات
 - ت. الطرق تركز جزئيا على نشاط الطلبة كمثل طريقة المناقشة و الحوار

- وعند بعضهم تصنيف طرق التعليم وفقا لنوع تعلم الطلبة, منها ما يلي :
 - أ. طرق التدريس الجماعي كمثل طريقة حل المشكلة والمناقشة والحوار

⁴Ahmad Sabri, *Strategi Belajar Mengajar Micro Teaching*,(Jakarta: Quantum Teaching,2005) hlm 53

ب. طريقة تعليم الفردي كمثل التعليم بالحاسبات الآلية

■ وتصنيف طرق التعليم وفقا لنمط الاحتكاك بين المعلم والطلبة,

منها ما يلي:

أ. طريقة التعليم المباشرة هي طريقة التعليم بتعامل المعلم والطلبة

وجها لوجه كمثل الإلقاء والمناقشة والدروس العملية

ب. طريقة التعليم غير المباشرة هي لا يرى أى لا يلقي المعلم الطلبة

ولكن بواسطة التلفزيون أو الفيديو.^٥

وهناك أيضا الطريقة الخاصة للتعلم, وقد ذكرت الباحثة في الصفحة السابقة

كثير من طرق التعليم ليوافق بين المعلم والطلبة, ومنطائق الخاصة منها

طريقة القواعد والترجمة, والطريقة الطبيعية, والطريقة المباشرة, والطريقة

القراءة, والطريقة السمعية الشفهية, والطريقة الوصلية الاتصالية, والطريقة

الإنتقائية.

وستبحث الباحثة واحدا فواحدا فيما يلي:

أ. الطريقة القواعد والترجمة

⁵ (Malang: UIN Maliki) بابكر مصطفى الدكتور قريب الله, مهارة التدريس, Press,2011) hlm 138

هذه الطريقة تستخدم منذ زمان الماضي يسمي طريقة *Tradisional*,
هذه الطريقة أسهل من طرق التعليم اللغة العربية الآخر, عادة
مستخدم في المعهد الاسلامي السلفييفضل للتعلم القواعد النحوية
والصرفية ثم بممارسة الترجمة في كتب التدريس.

ب. الطريقة الطبيعية

هذه الطريقة ليست من الطريقة السهلة لأن تطبيقها صعب في
تعليم اللغة الأجنبية اعتماد على قدرات المعلم ولذلك المعلم
يحمل العبء الأكبر في اختيار الموضوعات والمادة المناسبة في
التعليم, وكان أيضا في تنوعها فيممارسة الحوار هذه من الأعباء
التي قد تؤدي إلى انصرافه في التدريس.^٦

ت. الطريقة المباشرة

هذه الطريقة تحتم بمهارة الكلام بدلا من مهارة القراءة والكتابة,
إذا كان المادة الصعوبة التي لا يفهمها الطلبة أو كانت المشكلات
فيها فالمعلم يشرح بالعرض و بوسائل التعليم المناسبة.^٧

(الرياض) و, عبد العزيز بن إبراهيم العصيليطائق التعليم اللغة العربية للناطقين بلغات الأخرى^٦
ص ٤٩-٥٣, م ٢٠٠٢ (جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية

ث. الطريقة السمعية والشفهية

اللغة ليست تطبق بالكتابة فقط ولكن أول مرة تتعلم الطلبة اللغة بالسماعي وبعد ذلك بالشفهي, أما القراءة والكتابة فتقدمان في فترة لاحقة. وترى هذه الطريقة وضع الدراسة في مواجهة اللغة حتى يمارسها ويستخدمها. وينبغي أن يستعمل الوسائل السمعية والبصرية بصورة مكثفة. واستخدام الأساليب المتنوعة في تعليم اللغة.

ج. الطريقة القراءة

الهدف الأول من هذه الطريقة هي القدرة على فهم النصوص المقروءة فهما جيدا. ويفهم قراءته فيهتم بالمفردات, لذا وجب على الطلبة لاهتمام المفردات الغريبة كي يستطيع لفهم القراءة جيدا. وهذه الطريقة تطوير الطلبة لحب القراءة و بهذه الطريقة تدرب اعتماد على نفس الطلبة لتتقدم أمام الحاضرين.

ح. الطريقة التواصلية الاتصالية

⁷Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab* (Bandung : PT. Remaja Rosdakarya, 2014) hlm 196

في هذا العصر الحديث تطور التكنولوجيا ولجميع الناس في أنحاء العالم توصل بتوصيل التكنولوجيا, المهم في اللغة نستطيع لتصفح الأخبار في أنحاء العالم, ونعرف عن اللغة الأجنبية سهلا وتبادل المعلومات والأفكار و مناهج التعلم بالدول الآخر .

خ. الطريقة الإنطوائية

هذه الطريقة تفضل على كفاءة اللغوية من كفاءة التركيب اللغة أي لا تجميع الجميع الطريقة ولكن لتكميل النقص من طريقة الآخر مناسبا لاحتياج على المادة والهدف وتوصيف كفاءة المعلم وحال المتعلم في التعلم. وحقيقة هدف تعليم طريقة الإنطوائية هي في الاتصال , كفاءة اللغة التي تطورها هي القدرة لمعرفة اللغة.⁸

كلهم من أنواع طريقة التعليم, والباحثة هنا تستخدم إحدى الطريقة في بحث علمي يعنى الطريقة القواعد والترجمة, قد كتبت في فقرة الأتية ولكن هنا ستشرح عميقا عن هذه الطريقة .

⁸ (Malang: UIN Maliki) بابكر مصطفى الدكتور قريب الله, مهارة التدريس, Press,2011) hlm 142

كما قال ابن خلد " أن التعليم هو المهنة يحتاج إلى المعلومات ,
المهارات , والدقة لأنه متساويا بممارسة الكفاءة التي يحتاج إلى المنهج و
الاحتراف".⁹ من العبارة السابقة عرفنا أن تعليم اللغة العربية تحتاج
إليهم وتحتاج إلى الطريقة, ومنهذه الموضوع ستبحث الباحثة عن
الطريقة القواعد والترجمة في الترجمة كتاب تعليم المتعلم.

٤ . الطريقة القواعد والترجمة

هذه الطريقة متساويا بطريقة *Grammar Translation Method*,
تطورت الطريقة أول مرة في غرمان في عصر ١٨ و بدأت المعروف في عصر
١٩ . عند ريجارد و روجير شرحاها من التعريف أن الطريقة تعليم اللغة الذي
يبدأ بالتحليل التفصيلي على القواعد المدروسة و تطبيقها في ترجمة الجملة و
النصوص إلى اللغة الهدف. رجاء هذه الطريقة تستطيع تطور قدرة الطلبة في
علم النحو والقواعد, في القواعد والترجمة اللغة ليست كاللغة الأم ولكن كاللغة
الهدف في هذه السورة لا يفضل الكلام والاستماع.
ولذلك كان الوصائف من طريقة القواعد والترجمة ,عند مولجياتو فيما يالي :

⁹Awaliyah Musgamy, *Jurnal FSH UIN Alauddin Makassar*
Thariqah Qawaid Wa Al Tarjamah,vol.4/ No.2 / Desember 2015, hlm 392

- أ. القواعد التي يعلم هو القواعد الرسمي
- ب. المفردات التي تعلمها تتعلق بنصوص مختار
- ت. التعليم يتعلق و يركز بحفظ القواعد وترجمة الكلمة دون السياق, ترجمة النصوص القصيرة
- ث. لا تعطي ممارسة الكلام والقول لأن لايفضلها¹⁰
ومن الفضيلة هذه الطريقة منها ما يلي :
- أ. الطالبات ينلن المعلومات كإلاهما
- ب. تطبيق اللغة المجهولة كمثّل القراءة وترجمة النصوص والكتاب والجرائد والأخبار وكتب العلمية ولولميسستن لتطبيق اللغة المعلوم كالحادثة
- ت. تقدر الطالبات حفظ المفردات الكثيرة في كل لقاء التعليم
- ث. تمهر الطالبات ترجمة اللغة الأجنبية إلى اللغة الوطنية وعكسها
- ج. تستطيع الطالباتحفظ القواعد في اللغة الأجنبية لأن قد مارست في أنشطة ترجمة اليومية
- ح. تقدر الطالبات استلاء مهارة القراءة جيدا.¹¹

¹⁰Awaliyah Musgamy, *Jurnal FSH UIN Alauddin Makassar Thariqah Qawaid Wa Al Tarjamah*, vol.4/ No.2 / Desember 2015, hlm 395

وذلك فضيلة طريقة القواعد والترجمة, وهذه الطريقة عندها النقيصة أيضا

,فيما يلي :

أ. تحليل المادة الصعوبة بسبب الطالبات لا يقدرن تماما

ب. المشكلة من ترجمة الكلمة واحدا فواحدا لأن يفسد المعنى من ناحية

السياق الواسع

ت. أغلبية الطالبات يقدرن استلاء على مهارة القراءة والقواعد ولكن ينقصن

في مهارة الكلام والاستماع

ث. القواعد الذي يتعلم بالحفظ قد ينقص لإعطاء الفهم الطالبات

ج. يحتاج إلى المدرس الضبط في الترجمة

ح. اللغة المدروسة يعنى من اللغة الكلاسيكية ولذلك ممكن لا يستخدم في

عصر الحديث

خ. هذه الطريقة تعلم عن اللغة ليس لاستخدام اللغة.^{١٢}

٥. تعريف الترجمة

¹¹Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*,(Bandung: PT. Remaja Rosdakarya,2014) hlm 175

¹²Bisri Musthofa, M. Abdul Hamid, *Metode dan Strategi Pembelajaran Bahasa Arab*(Malang: UIN Maliki Press,2016) hlm 31-32

الترجمة لغة هيتبادل اللغة إلى اللغة الآخر أو نقلت اللغة إلى اللغة الآخر .
عند كتاب اوكسفورد أدفانج ليرنينج (*Oxford Advance Learning*)
الترجمة هي الحال لتبديل كلمة اللسان أو الكتابة إلى اللغة الآخر. وعند
جاكوبسون (مونداي, ٢٠٠١:٥) الترجمة تنقسم ثلاث أنواع :

أ. الترجمة داخل اللغة (*Intraligual Translation*) الترجمة
باللغة المتساوية

ب. الترجمة اللغة الواسطة (*Interlingual Translation*) الترجمة

منإحدى اللغة إلى اللغة الآخر

ت. الترجمة إنترسيمائية (*Intersemoitic*)

(*Translation*) الترجمة في شكل الآخر كمثل في الموسيقى,

الأفلام , الرسام.

٦. تعريف كتاب تعليم المتعلم و مؤلفه

قد نشر هذا الكتاب في حول طالب العلم ومناسب لطالب العلم لأنه يعلم

عن المهمة الأدب فوق العلم. هذا الكتاب كتاب قديم في كتابة الإسلام الذي

يبحثه في التربية , ولذلك هذا الكتاب واجب على تعلمه في أنحاء المعهد السلفي.

لكي تعرف الطالبات كيفية الأدب في التعلم والأدب بالمعلم لنيل علم المنفعة والبركة.

والباحثة تبحث عن المؤلف هذا الكتاب الشريف لكي يعرفن لماذا أخذت الباحثة هذا الموضوع للبحث العلمي. المؤلف هو الشيخ الإمام الزرنوجي ولد في أفغانستان في السنة ٥٧٠ هـ ووفاته في السنة ٥٩١ هـ (١١٩٥م) في القصر ٧ هـ. ولكن عند (بحث علمي أول الدين : ١٩٩٩) "قد كتب خير الدين زاركيلاني الزرنوجي بنوعمان ابن ابراهيم ابن خليل الزرنوجي تاج الدين. نقل تاتانج م أميرين , مُجد علي حسن عمر في غلاف كتاب الزرنوجي الذي قد ترجمه ذكر اسم الكامل الزرنوجي بشيخ خليل الزرنوجي. وفي كلمة خليل الزرنوجي, نقل بوشيري مجدي من كتاب فؤاد الوائي ذكر الزرنوجي ببورهان الدين الزرنوجي وكذلك بمختار عقاندي ومن كتابات التي نقل أو يسمي الدين الزرنوجي وذكر الآخر ببورهان الاسلام الزرنوجي".

ومن أستاذه يعني الامام البرهان الدين ابن أبي بكر الفرغيناني الماركيناني (وفاة ٥٩٣هـ / ١١٩٥م), الامام فخر الاسلام الحسن ابن منشور الفرغاني كادحان (وفاة ٥٩٢هـ / ١١٩٦م), الامام زهير الدين الحسن ابن علي مرغينان(وفاة

٦٠٠ هـ / ١٢٠٤ م), الامام فخر الدين الحسيني (وفة ٥٨٧ هـ / ١١٩١ م), الامام
 ركن الدين مُجَّد ابن أبي بكر, الامام حوازدي (٤٩١ هـ - ٥٧٦ هـ). الامام الزرنوجي
 طلب العلم في بخارى و سار حان يعني المدينة لوسط العلم والتربية .و نقل أيضا
 في بحث علمي ميمونة "أن الزرنوجي هومن طالب المسلم الذي سكن في فرسيا,
 وهو ماهري الحكوم من مدرسة امام حنفي في حيراسان و ترانسوكسيانا". وفي
 كتاب الاسلام من كل الرأي وجد عقاندي مختار الخبر عن الزرنوجي في بيانات
 ابن خاليكان يعني الزرنوجي هوالأستاذ من الامام ركن الدين امام زادا (وفة
 ١١٧٧-١١٧٨) في فن الفقه. ^{١٣}
 هذامن سيرة الامام الزرنوجي مؤلف كتاب تعليم المتعلم بتوسيع علمه و كتابه من
 كتاب كلاسيكية كثير من الطلاب و طالبات المعهد يجبون لدراسته لنيل درجة
 العلم العالي.

¹³Hanelmuslim.com/resensi/mengenai-imam-alzarnuji-
 pengarang-kitab-talimul-mutaalim-buku-tertua-tentang-adab-sebelum-
 ilmu, 3 januari 2020 pukul 17:50 WIB

٧. الدراسة السابقة

١. محمد عزّ الدين الشّوقي ببحث علمي " طريقة القواعد والترجمة في تعليم كتاب كلاسيكية بمعهد المنور مرحلة ل كرافياك بانتول جوكجاكارتا" ٢٠١٣ شعبة اللغة العربية بالجامعة الاسلامية الحكومية كاليجاكا جوكجاكارتا, هذالبحث لتعريف كيف تطبيق طريقة القواعد والترجمة بمعهد المنور مرحلة ل كرافياك بانتول جوكجاكارتا هذه الطريقة قد قاما مند القرون وفي جميع المعهد السلفي. تستخدمالباحث بحثا نوعيا في هذا البحث, لفهم الأحوال التي قامت بها مواضيع البحث كمثّل السلوك والملاحظة والعمل الشامل , وتصويرها بالكلمات و اللغات في إحدى السياق المخصوص العلمي باستعمال طريقة العلمية. لنيل البيانات الحقيقية في بحث علمي ولذلك يستعمل الباحث دراسة حالة لتشريح مجملا وكاملا من كل شكل عن أحوال الشخصية والجماعات. يحصل هذا البحث أن التعليم بطريقة القواعد والترجمة فعالية و مؤثرة في تربية الطلبة لترقية الكفاءة في تعلم كتاب التراث وفهمها لأن نشاط تعليم المتعلم فرديا ترقية عملية الطلبة في بحث المسائل وحلها سيظهر التطبيق عملية التعليم المختلفة.

٢. محمد علي فاتح سراج الدّين بحث علمي تحت الموضوع " تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم اللغة العربية بمدرسة المتوسطة الإسلامية الشفعية فوكالان تركاليك ". تحديد المسألة يعني لتعريف كيف تطبيقها وما المشكلات في تطبيقها و كيف حلها. وأهداف البحث لمعرفة الأحوال السابقة. تستخدم الباحث في هذا البحث بحثاً نوعياً ويستخدم بحث تصوير، يستخدم المراقبة و المشاهدة والتصوير لجمع البيانات. يحصل هذا البحث أن تطبيق طريقة القواعد والترجمة في مدرسة المتوسطة الإسلامية الشفعية كانت ثلاث مراحل يعني مرحلة التصميم ومرحلة التنفيذ ومرحلة التقويم. المشكلات التي قامت في تطبيق طريقة القواعد والترجمة في المدرسة المتوسطة الإسلامية الشفعية فوكالان تركاليك يعني في تطبيقها لأنّ نقص المراجع من المعلم في تطبيقها و نقص التعامل بين المعلم والطلبة و في ترجمة النصوص نقص المفردات عند الطلبة. والحلول في هذه المشكلات هي تخطيط الصميم أحسن من قبل و زيادة إبتكار التعليم في تطبيقها و تستخدم مرافق المدرسة كاملاً.

٣. شيف الله كتب بحث علمي " تحليل تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم كتاب التراث في مدرسة الثناوية فلوس معهد أبو هرايرة ماتارام "٢٠١٧. الخلاصة من هذا البحث إعطاء الفرصة للطلبة لقراءة كتاب التراث وبعد ذلك المعلم يقرأ

بترجمة من الكلمة والطلبة يسمعه والمعلم يشرح المعنى من الكتاب
والإختتام بالخلاصة. الأثر للطلبة هو جعل الطلبة لاستلاء على التعليم جيدا في
القراءة والتفهم والخلاصة . وحلول المشكلات هي نفص إنضباط الطلبة وحيله رفع
التدمير والملاحظة .

الباب الثالث

مناهج البحث

أما مناهج البحث فهي طرق البحث العلمي لتناول البيانات الصحيحة, و الغرض من مناهج البحث هو أن تمكن الباحثة أن تكشف البيانات وتطورها, وتظهرها ببعض المعرفة المعينة لفهم وتطلع إلى المشكلات في مجال التعليم هذا الكتاب.¹⁴ للحصول على المعلومات التي تحتاج إليها الباحثة وتحقيق أهداف الباحثة تلزم أن تسلك الباحثة على الطرق التالية:

أ. نوع البحث

وكان هذا البحث بحثاً نوعياً أي الدراسة التي تعتمد اعتماداً على نظر المشتركة بالطرق الإتصالية المرنة. واستخدم هذا البحث لبحث حالة الموضوع الطبيعية حيث تكون الباحثة من ألة مهمة فيه.¹⁵ و ركز حاصل البحث النوعي عن المعنى من التعميم.¹⁶ استخدم طريقة النوعي لحصول البيانات العميقة ولها المعنى. المعنى هو البيانات

¹⁴Sugiyono, *Metode Penelitian...*, hlm. 6

¹⁵ Sugiyono, *Metode Penelitian...*, hlm. 18.

¹⁶Sugiyono, *Memahami Penelitian Kualitatif*, (Bandung: CV Alfabeta, 2008 hal. 1

الحقيقية.¹⁷ هذا البحث بحث نوعي ميداني. تضمّن محسوسة البحث
مكانا ووقتا والناس.

ب. المكان والوقت لجمع البيانات

١. مكان البحث

أخذت الباحثة مكان البحث في معهد فضل الفضلان ميجين
سماراغ الذي يقع في الشارع عربونج القرية فيسانترين المنطقة
ميجين.

٢. وقت البحث

بدأت الباحثة وقت البحث في التاريخ ٢٢ يناير ٢٠٢٠-٦
إبريل ٢٠٢٠ , مع تفصيلية فيما يلي :
أ) ٢٢ يناير, ١١ مارس, ١٨ مارس ٢٠٢٠ : مشاهدة نشاط
ترجمة و تعليم كتاب تعليم المتعلم
ب) ٢٢ يناير ٢٠٢٠ : توثيق البيانات من معهد فضل
الفضلان ميجين سماراغ

¹⁷Sugiyono, *Memahami Penelitian Kualitatif*,.....hal. 3

ج) ٢٨ مارس - ٦ إبريل ٢٠٢٠ : مقابلة مع بعض الطالبات
ومع الشيخ فضلان مشفع مدير المعهد فضل الفضلان ميجين
سماراغ.

ج. مصادر البيانات

المصدر الأساسي من هذا البحث هو من مشاهدة تعليم كتاب
التعليم المتعلم بطريقة القواعد والترجمة بطالبات المعهد فضل الفضلان
الذي يتعلق بمشكلات تعلمه ومن المقابلة التفصيلية مع بعض
الطالبات و المعلم. عند لينكون غويا- *Lincoln Guba* تقرير
العينة في البحث النوعي هو أن تختار الباحثة الشخص المعين التي
يستطيع أن يعطى المصدر تحتاج إليه الباحثة ثم وفقا لتلك المصادر أو
المعلومات يقرر الباحثة العينة الأخرى التي تعرف بأنه ستعطي المصادر
الأكملة . وأخذت الباحثة المصدر من تعليم كتاب تعليم المتعلم
بطريقة القواعد و الترجمة بطالبات معهد فضل الفضلان مع المعلم
أسبوعا واحدا لتعلمه.

د. بؤرة البحث

تركّز هذا البحث على مشكلات الطالبات في ترجمة كتاب تعليم المتعلم بطريقة القواعد والترجمة . استخدمت الباحثة نظرية طريقة القواعد والترجمة في هذا البحث كما شرحت الباحثة في الهيكل النظري. حتى عرفت الباحثة المشكلات التي قامت بها الطالبات بطريقة القواعد والترجمة بمعهد فضل الفضلان في ترجمة كتاب تعليم المتعلم .

هـ. طريقة جمع البيانات

استخدمت الباحثة طريقة :

١. المشاهدة

عند فورواندري –*Poerwandari* طريقة المشاهدة هي طريقة أساسية و قديمة, لأن تكون الباحثة مرتبطة في عملية المشاهدة.^{١٨} المشاهدة التي أقامت بها الباحثة هي بطريق المشاركة تعني تشارك الباحثة في مجلس تعليم

¹⁸Imam Gunawan, *Metode Penelitian Kualitatif Teori & Praktik*, (Jakarta: PT Bumi Aksara, 2015) hal. 143

كتاب تعليم المتعلم. واستخدمت الباحثة على هذه الطريقة لحصول البيانات عن اللوحة .

٢. المقابلة

المقابلة هي عملية قامت بها الباحثة لحصول البيانات أو الأخبار مباشرة بوسيلة تعبير الأسئلة إلى جميع المسؤولين يعني المقابلة بالمعلم وطالبات معهد فضل الفضلان. و الطريقة المقابلة بمعنى تقابل الشخصين من السائل و المسؤول. و كانت عمليتها على صورة اللسان والموجهة.^{١٩} و كان المسؤولون من بعض الطالبات والمعلم بمعهد فضل الفضلان.

و. اختبار صحة البيانات

لإختبار صحة البيانات، استخدمت الباحثة في هذه البحث بتقنيات التثليث. التثليث هو تقنية للتحقق من صحة البيانات تستخدم شيئاً ما خارج البيانات لأغراض التحقق أو المقارنة.^{٢٠} عندما يقوم الباحثة بجمع البيانات عن طريق التثليث، يقوم الباحثة أيضاً بجمع البيانات التي تختبر

¹⁹Joko Subagyo, *Metode Penelitian*,,,, Hlm. 37.

²⁰Lexy J. Moeleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2014), hlm 330

مصادقية البيانات، يعني التحقق من مصداقية البيانات باستخدام تقنيات جمع البيانات المختلفة ومصادر البيانات المختلفة.

أ. تثليث تقنيات جمع البيانات

يعني التثليث الفني اختبار مصداقية البيانات عن طريق التحقق من البيانات لنفس المصدر باستخدام التقنيات المختلفة.^{٢١} يستخدم الباحثة بالملاحظة التشاركية، والمقابلات المتعمقة، ووثائق لنفس مصدر البيانات في وقت واحد.

ب. تثليث المصادر

يعني لإختبار مصداقية البيانات التي يتم تنفيذها عن طريق التحقق من البيانات التي تحصل عليها من العديد المصادر.^{٢٢} عند إختبار صلاحية البيانات بطريقة التثليث، يستطيع للباحثة أن تحقق بإعادة التدقيق في نتائجهم بمقارن بمصادر أو طرق أو نظريات مختلفة.^{٢٣}

²¹Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan*, (Bandung: Alfabeta, 2014), hlm 327

²²Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan*,..... , hlm 372

²³Lexy J. Moeleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2014), hal 332

ج. تثليث الوقت

يؤثر الوقت أيضا على مصداقية البيانات. لختباره يعني بجمع البيانات من الوقت المختلف المثل إذا كانت الباحثة تجمع البيانات بالمقابلة في الصباح تستطيع أيضا لتنفيذه في المساء بتكرار المقابلة في الوقت المختلف، وتكون التوثيق دقة. لذلك، في اختبار مصداقية البيانات يجوز التحقق عن طريق المقابلات أو الملاحظات أو التقنيات الأخرى في أوقات أو مواقف مختلفة. إذا كانت نتائج الإختبار تنتج بيانات مختلفة، فسيتم إجراؤها بشكل متكرر حتى يتم التأكد من البيانات.^{٢٤}

ز. طريقة تحليل البيانات

تحليل البيانات أقامت به الباحثة لتحليل التوصيف, أي شرحت الباحثة المشكلات التي قامت بها الطالبات في ترجمة كتاب التعليم المتعلم بطريقة القواعد والترجمة في معهد فضل الفضلان. وذهب إلى الخطوات التالية :

²⁴Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan*, , hlm 374

- ١ . مطالعة البيانات
- ٢ . إختصار البيانات
- ٣ . تركيب البيانات إلى الوحدات
- ٤ . إعطاء الإشارة لكلّ الوحدات
- ٥ . اختبار صحّة البيانات .^{٢٥}

وأقامت الباحثة بتلك الخطوات لتحليل المشكلات التي قامت بها الطالبات في ترجمة كتاب تعليم المتعلم بطريقة القواعد والترجمة بمعهد فضل الفضلان . وقد استخدمت الباحثة طريقة الدراسة الحالة المراقبة لأن موجودها تستطيع بمقارن التقنية الأخر ويتركّز لإستخدام المراقبة في البحث لنيل الأخبار التفصيلي والدقيقي من تحليل البحث .^{٢٦}

²⁵Lexy, J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 1993) hal. 100

²⁶Djam'an satori, Aan Komariah. *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung: Alfabeta, 2017) hlm 206

الباب الرابع

توصيف البيانات وتحليلها

أ. توصيف البيانات

١. اللوحة التاريخية عن المعهد فضل الفضلان ميجين سمارانج

(أ) رؤية معهد فضل الفضلان ميجين سمارانج ورسائله وأهدافه

قام معهد فضل الفضلان في السنة ٢٠١٦ الذي بدأ بمؤسسة

شوقي سمارانج , الشعار من هذا المعهد يعني معهد اللغتين بالتربية

تستند إلى الأخلاق السلفي لذا يعلم عن كتب التراث أو الكلاسيكية

واللغتين هما اللغة العربية والإنجليزية, المدير يعني الشيخ فضلان مشفع

الجاج الماجستير متخرج من جامعة الأزهار القاهرة . الطلبة هذا

المعهد من الطلاب والطالبات هم من الطلبة في الجامعة الإسلامية

الحكومية واليساغا.

الرؤية والرسائل والأهداف من معهد فضل الفضلان :

الرؤية : تحقيق التربية لمؤسسات الإجتماعية القوية تمكين جميع المجتمع

لتطور كالأإنسان المزينة حتى يستعد لتوجيه العصر التي تتغيرها دائما.

الرسائله:

- أ . توسيع الفرصة لنيل التربية المزية لجميع المجتمع.
- ب. يساعد و يسهل تيسير تنمية فعاليات الأولاد مند سن المبكرة حتى طول عمرهم على تحقيق مجتمع التعلّم.
- ج. تعزيز جودة التعليم لتحسين تشكيل الشخصية الأخلاقية
- د. تعزيز إحتراف المؤسسة التربية لمركز حضارية العلم و أناقة المهارة والخبرة و السلوك يستند إلى معيار الوطني والعامي.^{٢٧}

أما أهدافه فهي:

- أ. يكون عماد الأمة المخلق من التربية فصار المجتمع المخلاقي و حفظ المرأة
- ب. يواظف لتطور الكفاءة و تشكيل الطبيعة و حضارة المجتمع الشريف في الثقيف حياة المجتمع وتطور فعاليات الطلبة لتكون المؤمنين و المتقين إلى الله.

²⁷Wawancara bersama pengasuh ponpes Fadlul fadhlan Mijen Semarang, 06 April 2020

ج. تطور مورد الإنسانية مستقلا وتنافسيا وديمقراطيا وشاملا واستعد

لتوجية المشكلات التي تطلع في المجتمع.

مناهج التعليم بمعهد فضل الفضلان فهي :

(١) في فن تدمير وتنمية الدراسة

أ. محادثة باللغتين اللغة العربية والإنجليزية

ب. فصل المادئة باللغة العربية والإنجليزية

ج. خطابة اللغة العربية والإنجليزية

د. المناصرة باللغة العربية والإنجليزية

هـ . تعليم الكتب الكلاسيكية

و . قرأة القرآن بالنظر وبالغائب

ز . فصل الجرومية للنحو والصرف

(٢) في فن تدمير وتنمية الطبيعة

أ . صلاة المكتوبة جماعة

ب . قيام الليل جماعة

ج . قراءة القرآن بالغيب والنظار

د . الصوم في يوم الإثنين والخامس

هـ . قراءة التهليل وسورة يس كل ليلة الجمعة

و . تختيم القرآن كلالشهر

ز . قراءة حزب النصر وراتب الحداد كل بعد المغرب والصبح

ح . دراسة الكتب الكلاسيكية.²⁸

٢ . نشاط تعليم كتاب تعليم المتعلم بمعهد فضل الفضلان بطريقة

القواعد والترجمة

كل يوم الأربعاء بعد صلاة جماعة العشاء قامت دراسة كتاب تعليم المتعلم بمعهد فضل الفضلان مع الشيخ فضلان مشفع وقت دراسته ساعة والنصف تقع الدراسة في القاعة. كتاب تعليم المتعلم الكتاب يشرح على أخلاق المتعلم بمعلمه وأدبه بالعلم يختار هذا المعهد بدراسة هذا الكتاب لأن وجب على كل الطالبات يعرفن ذلك الأحوال كطالب العلم وهذا يسبب بركة في العلم , في هذا الكتاب يحتوي على الأبواب المهمة وجميعها يشرح عن أدب المتعلم بمعلمه

²⁸Sumber data ponpes Fadhul Fadhlan Mijen Semarang

وعلمه. عادة الطالبات يحملن الكتاب وبعد صلاة الجماعة حالا تبدأ
الدراسة ويقرأ المعلم عادة صفحة والنصف.

عملية الدراسة يقرأ المعلم الكتاب بمعنى الجوية كمثل الدراسة
قامت بها العلماء القدماء أى العلماء السلفي، الطالبات يترجمن باللغة
الإندونسية من الكلمة ثم يترجمن إلى اللغة الإندونسية كاملا حتى يجعل
جملا مفيدة ومفهومة كل الفقرة وإذا وجدت الأسئلة الصعوبة يسألن إلى
المعلم قبل ترجمته والبيان من المعلم ليس عن القواعد النحوية فقط ولكن
عن المشكلات الحديثات في العالم لكي الطالبات يعرفن عن الأحوال
الحديثة برؤية هذا الكتاب. المعلم يشرح واسعا عن الحياة كالتطالبات
لفظيا أو حرفيا. بترجمة ومعني تستطعن الطالبات لتطبيقه لاني وجه
النظرية ولكن كان العلم والعامل المراد بهما حرف تربية السلف لا يفضل
الطريقة ولكن التطبيق الميداني وذلك يجعل المختلف بين المعهد
الحديثي والمعهد السلفي.

ب. تحليل مشكلات الطالبات في ترجمة كتاب تعليم المتعلم بطريقة القواعد

والترجمة بمعهد فضل الفضلان

في هذا الباب تقدم الباحثة تحليل مشكلات الطالبات في ترجمة

كتاب تعليم المتعلم بطريقة القواعد والترجمة بمعهد فضل الفضلان. لجمع

البيانات تستخدم الباحثة طريقة المشاهدة والمقابلة بالطالبات والمعلم هذا

الكتاب أي مدير المعهد فضل الفضلان تعمل الباحثة المقابلة بثلاثين الطالبات

والمعلم، وبعده مشاهدة الموضوع الطبيعية في معهد فضل الفضلان نالت الباحثة

البيانات. تسلك الباحثة الخطوات في مطالعة البيانات ثم اختصار البيانات ثم

تركيب البيانات إلى الواحد ثم اختبار البيانات. وبعد مطالعة البيانات أي من

نصوص المقابلات مع الطالبات والمعلم بمعهد فضل الفضلان والمشاهدة

فيه. تعمل الباحثة اختصار البيانات تصنع الباحثة الإختصار الجوهرى إلى

الأخبار المحتاجة إلى هذا البحث أي من نصوص حاصل المقابلات

ومشاهدة الموضوع الطبيعية الذي يتقدمون في اسبوع الرابع من شهر مارس

بثلاثين الطالبات والمعلم بمعهد فضل الفضلان ميجين سمارغ .

وإنما في هذا الباب يبحث في عملية تعليم وترجمة كتاب التعليم المتعلم للطالبات بمعهد فضل الفضلان وبالخصوص توصيف البحث في مشكلات الطالبات في ترجمته وحلول المشكلات.

توصيف الخصوص في مشكلات الطالبات في ترجمة كتاب التعليم المتعلم بطريقة القواعد والترجمة بمعهد فضل الفضلان فيما يلي :

١) عملية تعليم وترجمة كتاب التعليم المتعلم بطريقة القواعد والترجمة بمعهد

فضل الفضلان

قامت الباحثة المشاهدة والمقابلة فوراً بالوقت قد ذكرت السابقة. قبل يبدأ التعليم , يصلى المعلم والطالبات صلاة العشاء جماعة في القاعة وبعد ذلك يستمر في التعليم.

وهذه من عملية تعليم وترجمة كتاب التعليم المتعلم بطريقة القواعد والترجمة

فيما يلي :

● عملية تعليم يبدأ بتحية المعلم وبعدها قراءة الفاتحة لجميع المشايخ

ومصنف كتاب تعليم المتعلم

- يراجع المعلم دراسة الماضي بإعطاء السؤال إلى الطالبات وتبيين الدراسة الماضي لكي لا تنشأ الطالبات بدراسة الماضي . وهذا يستخدم المعلم طريقة الخطابة
 - يقرأ المعلم الكتاب كلمة ثم يعطى المعنى الجوية لكل الكلمات
 - والطالبات يستمعن جيداً ما شرح المعلم
 - وبعدها هن يترجمن إلى اللغة الإندونيسية وبعض الطالبات يحملن القاموس
 - تختتم الدراسة بقرأة الحمدلة والسلام
- أن المعلم في الدراسة يستخدم طريقة الخطابة و طريقة القواعد والترجمة. الفصل للدراسة تنظم كالدراسة في المعهد السلفى لأن هذامن حرف معهد السلف والطالبات يتعلمن عن الأخلاقية وأما الأثر السلبي هو نقص إهتمام المعلم بعدد الطالبات لأن لا يرى المعلم الطالبات جلسن في الورااء.

٢) مشكلات الطالبات في ترجمة كتاب تعليم المتعلم بطريقة القواعد والترجمة

بمعهد فضل الفضلان ميجين سماراغ

تعليم كتاب التعليم المتعلم يحتوي على الأبواب المهمة للطالبات
كمثل يبحث في الأخلاقية وأدب التعليم والتعلم كالتطالبات الذي قد
فعل العلماء والصوفية في قرن الماضي, وجب على الطالبات تجعله
القدوة الحسنة لطلب العلم ومصنف هذا الكتاب هو الشيخ الإمام
الزرنوجي الذي قد ذكرت الباحثة سيره السابقة. في تعليم هذا الكتاب
وجب على الطالبات لفهم ما يحتوي فيه جيدا وعمله في الحياة اليومية
ولذلك بوجود ترجمة كتاب تعليم المعلم يعطي أتركبير للطالبات لفهمه.
ولكن في تطبيقه وجدت المشكلات يسبب العوامل هي العوامل
اللغوية والعوامل غير اللغوية. فيما يلي :

أ) العوامل اللغوية

المراد بها المشكلات جاءت من اللغة أو من فهم الطالبات عن
اللغوية كمثل من المفردات والقراءة والإستماع والقواعد والكتابات

والترجمة .أغلبية الطالبات عندمشكلات النفس في تعلم وترجمته
ومشكلاتهن مختلفة, ولذلك تشرح الباحثة عن المشكلات فيما يلي :

١- المفردات

المفردات هي مجموعة الكلمات يعرف بالشخص أوغيره ومن
جزء اللغة المخصصة. باعتبار البحث كثيرة من الطالبات
تعتبر بصعوبة المفردات ومعرفتها حتى يشعرون بالصعوبة في
الترجمة, وبعض الطالبات يحملن القاموس وبعضهن لا يحتجن إليه
وهن يكفين بشرح المعلم فقط.

٢- القواعد

القواعد هي العلم لتركيب الجملة تحتوى على إعراب الكلمات
كمثل لتعيين المبتداء والخبر الفعل والفاعل وتراكيب الأخر,
في ترجمة الكتاب يحتجن إلى معرفة القواعد وتصريف الجملة
ولكن كانت المشكلات للطالبات في استلاء على القواعد
لأن بعضهن لا يفهمن عن القواعد والتصريف ولو قد تعلمن

عن القواعد والتصريف في الفصل المخصوص لدراستهما يعني

فصل الجرومية وفصل الصرف .

٣- الإستماع

الإستماع هو كفاءة الشخص لفهم الكلمات أو الجمل التي تنطق بالمخاطب أو من وسائل التعليم المخصوصة. في ترجمة الكتاب هناك المشكلات للطالبات في الإستماع لأن المكان للتعليم في القاعة وبعدد الطالبات الكثيرة و كثيرة منهن لا يسمعن واضحا ما شرح المعلم وهذا يسبب صعوبة الترجمة.

٤- القراءة

القراءة هي النشاط تعمل القارئ للتحليل والوعي والتفسير لنيل الرسالة التي يبلغ بالكاتب أو وسائل الكتابة. في هذه الترجمة تحتاج لفهم النصوص في الكتاب ولكن كثيرة من الطالبات يضعفن بذلك لأنهن لم يفهمن عن القواعد جيدا ثم هن متحيرة بالجملة المركبة في الكتاب وإذا قرأت الكتاب بعضهن لم يستطعن قراءة بغير الشكل .

ب) العوامل غير اللغوية

المراد بها المشكلات جاءت من خارج اللغة أثرها على تعليم وترجمة الكتاب لطالبات معهد فضل الفضلان ميجين سمارغ. باعتبار البحث أن خلفية دراسة الطالبات المختلفة كمثال بعضهن متخرجة من تربية المدرسة الإسلامية وبعضهن من تربية المدرسة الحكومية وإرادة الطالبات للتعلم مختلفة بعضهن يشعرن بالفرح بذلك الدراسة وبعضهن لا روح عليه . بجوانب ذلك إذا جرى التعليم نعسن الطالبات وينمن ويتحدثن عن خارج الدراسة, أسبابها لا يسمعن ما شرح المعلم لأن مكان أو فصل التعليم ينظم كالمعهد السلفي يعني جماعة في القاعة وإذا جلست الطالبات في الورا لا ينظرن ولا يسمعن عن الدراسة وقال المعلم إذا قامت الباحثة المقابلة أن المشكلات ما ذكرت السابقة هي عادة لطالبات المعهد, المهم يخضرن في مجلس العلم, في المعهد السلفي أغلبية الطالبات إذا جرى الدراسة عملن كذلك. المعلم فعال ليقوم الدراسة وشرحه واضح, تعتبر بعض الطالبات هذه الطريقة فعالية لمن وعادة يترجمن صفحة حتى صفحتين من الكتاب.

تتم بعض الطالبات بهذه الطريقة لأن بترجمة الكتاب ومعرفة مراده مهم لحياتهن ولكن جاء السبب تضعيف رغبة الطالبات هو يضعفن بالقواعد حتى يكسلن بترجمته وهذا يعود بشخصية الطالبات إذا كانت رغبتهن رافعا فيترجمته ونشطن بدراسة النحو والصرف والمشكلات الأخرى بعض الطالبات لا يقدرن لتقسيم الأوقات للتعلم بين الدراسة بالجامعة والمعهد وأنشطتهن كل يوم كثير داخل المعهد وخارجه، للطالبات اختلاف القسم المأخوذ ولذلك العوامل المختلفة. لجميع المشكلات تعود إلى عادة شخصية الطالبات، كفاءة الطالبات مختلفة في الفهم وتطبيق اللغة .

٣) حلول المشكلات للطالبات في ترجمة كتاب تعليم المتعلم بطريقة القواعد

والترجمة بمعهد فضل الفضلان ميجين سماراغ

في ترجمة كتاب تعليم المتعلم مشكلات كثيرة لدى الطالبات معهد فضل الفضلان ميجين سماراغ ولذلك تكتب الباحثة حلولاً للمشكلات .
حلول المشكلات كما يلي :

أ) العوامل اللغوية

تحسين تعليم القراءة والكتابة للطالبات يقوم هذا النشاط مرة فقط في أول دخول الطالبات إلى المعهد ولم يبلغ مقدار استلاء الهدف وينبغي للأستاذات إعطاء التدريبات لكل الفصل الدراسي حتى يبلغ مقدار استلاء الهدف. تحسين دراسة النحو والصرف بالفصول المخصصة بمراجعة حفظهن في كتاب الجرومية وينبغي للأستاذات إعطاء التدريبات للطالبات في فصل النحو والصرف كمثال التدريبات لترجمة و تعيين القواعد والتراكيب بجملة صغيرة وكثيرة من الطالبات لم يقدرن عن القراءة والكتابة في الكتب الكلاسيكية وتجب على الطالبات حمل القاموس. ووجب على الطالبات لدى الجدول لمراجعة الدراسة الماضية وتقوم التدريبات للترجمة كل يوم أو مرات و قبل يبدأ الدراسة يكرر المعلم الدراسة في صفحة الماضية بإعطاء السؤال للطالبات.

(ب) العوال غير اللغوية

المشكلات التي جاءت من سيكولوجية الطالبات ويبتتهن الحلول هي وجب على الطالبات حمل المشرب لكي لا ينعسن وينبغي جلوس الطالبات أن ينظم كالثاب الأدنى أي تعطي المسافة القليلة بين الطالبات

لكي يتركز في الدراسة وشرح المعلم , وينبغي للطالبات يسألن إلى المعلم
ربما وجدت المشكلات في الترجمة أو الدراسة ويعطي المعلم الحماسة و الحكاية
عن تاريخ الإسلام والعلماء السابقة للطالبات فالتابعات يسمعن
جيدا ومسورا بذلك.

وينبغي للطالبات أن يتعلمن عن الكتب بالمشاركة مع الطالبات
الأخرى في أوقات فراغهن حتى لا تفسد أنشطتهن في الجامعة وكثيراً من
الطالبات اختلاف خلفية الدراسة وهذا إحدى المشكلات ولذلك ينبغي
للأستاذات أن يتركبن فصول الدرس منذ مرحلة الأعلى حتى مرحلة الأدنى
للنحو والصرف. وأن لا يتحدثن الطالبات في المجلس ووجب على الأستاذات
أن يجلسن انتشار حول جميع الطالبات ليشرفن الطالبات .

ج. إختبار صحة البيانات

إختبرت الباحثة بطريقة التثليل, وهي مجموعة من
طريقة المشاهدة المشاركة والتوثيق والمقابلة التفصيلية. ومنها نالت
الباحثة المعلومات المحتاجة إلى هذا البحث وتكون تكامل بعضها بعضاً. من
طريقة التوثيق نالت الباحثة اللوحة التاريخية عن المعهد فضل الفضلان

ميجين سماراغ. ومن طريقة المشاهدة والمشاركة عرفت الباحثة الأنشطة فيه خصوصاً أنشطة تعليم وترجمة كتاب تعليم المتعلم بطريقة القواعد والترجمة التي قد شرحت الباحثة في السابقة, ومنها عرفت الباحثة المشكلات التي قامت بها الطالبات في ترجمة كتاب تعليم المتعلم بطريقة القواعد والترجمة بمعهد فصل الفضلان ميجين سماراغ ووجدت الباحثة حلول المشكلات كما شرحت الباحثة من قبل. ونالت الباحثة البيانات من المقابلة مع المعلم والطالبات بمعهد فصل الفضلان.

وأما المعلومات من المقابلة مهعن عرفت الباحثة أن كثيرة من مشكلات الطالبات تسبب بفهم القواعد في النحو والصرف وبعض الطالبات غالباً أن يعس حتى ينمن في المجلس وبعضهن نادر في حمل القاموس حتى يصعبن في الترجمة ونادر في المراجعة الكتاب المدرس وجميع الطالبات لدى اختلاف خلفية الدراسة.

وأما المعلومات من المقابلة مع المعلم أن مشكلات الطالبات كمثل في العوامل غير اللغوية كالنعاس والنوم في المجلس هو مشكلات طبيعية. وفي ترجمة الكتاب كثيرة منهن لم يستطعن بتطبيق القواعد ومعرفة تراكيب

الجملة ولو كان قد درس عن القواعد النحوية والصرفية بعضهن مازلن صعوبة في
تطبيقها في ترجمة الكتاب إلى اللغة الهدف.

الباب الخامس

الاختتام

أ. الخلاصة

انطلاقاً مما حصل عليه هذا البحث من إيضاحاتنا السابقة وتحليلنا لبياناتنا ومشكلات الطالبات في ترجمة كتاب تعليم المتعلم بطريقة القواعد والترجمة بمعهد فضل الفضلان ميجين سمارغ. ووفقاً بتحديد المسألة وأعراضها البحثية المقدمة، نالت الباحثة اللمحات و التخليصات الآتية:

المشكلات التي قامت بها الطالبات بمعهد فضل الفضلان في ترجمة كتاب تعليم المتعلم بطريقة القواعد والترجمة. المشكلات نوعان هما في العوامل اللغوية والعوامل غير اللغوية لدى الطالبات. وأما العوامل اللغوية هي المشكلات لدى الطالبات في صعوبة تعيين الجملة في تركيب القواعد النحوية كمثل تركيب في الجملة الفعلية والجملة الإسمية والمفعول والبدل والتوكيد، ولذلك يترجم كلمة واحدة في النصوص حتى لم تجعل جملة مفهومة في اللغة الإندونيسية. ويصعب في المفردات الغربية ويضعف في استلاء المفردات وأما في الإستماع نادر من الطالبات يسمعن ما شرح المعلم لأنهن يجلسن في الورا.

وأما المشكلات في العوامل غير اللغوية هي بعضهن ينعسن وينمن في المجلس إذا جرت الدراسة وبعضهن يتحادثن في المجلس حتى لا يسمع ما شرح المعلم, وبعض الطالبات متخرجة من خلفية الدراسة المختلفة هذه من إحدى المشكلات لديهن حتى لم يفهمن جيدا عن اللغة العربية. ووجدت الباحثة حلول المشكلات لتحسين تعليم القرءة والكتابة لكل الطالبات ليس مرة فقط ولكن بالمرات حتى يفهمن عنها وتكثر المشاورة عن العلوم.

ب. الاقتراحات

وقبل أن يختتم هذا البحث، قدمت عددا من الاقتراحات منطلقا مما رأتها ووجدتها في مشكلات الطالبات في ترجمة كتاب تعليم المتعلم بطريقة القواعد والترجمة. وهي كما يلي:

١. ينبغي لكل الطالبات بمعهد فضل الفضلان

أن يكثر التدريب والتطبيقات بما حصلها من الدراسة كتاب تعليم المتعلم والمطالعة على الكتب النحوية ومن الأستاذات في اللغة العربية.

٢. ينبغي لكل الطالبات بمعهد فضل الفضلان في تعلم وتطبيق القواعد النحوية

وغيرها قصد إعطاء الاهتمام الأكثر في تعليمهم ولا يجعل القيود كحاجز.

ج. الاختتام

الحمد لله الذي يفضل بنى ادم بالعلم والعمل على جميع العالم و الصلاة
و السلام على محمد سيد العرب و العجم وعلى اله و اصحابه ينابيع العلوم
والحكم.

أما بعد، قد تم بعون الله تعالى كتابة هذا البحث تحت الموضوع "مشكلات
الطالبات في ترجمة كتاب تعليم المتعلم بطريقة القواعد والترجمة بمعهد فضل
الفضلا تميمجين سماراغ". فإن كان ذلك صوابا فالحمد لله له الشكر وهو من
توجيهته، و إن كان غير ذلك فإن الباحث بشر يصيب يخطئ.
فهذا البحث العلمي علته أن أهملنا خلوعنا لنقاء صواب الأخطاء، ويصعب علينا الكمال والتمام.
فعسى الله أن يجعل هذا العمل نافعا و نافيدا ويفقنا إلى سبيل الرشاد. وأرجو من
الله العلي القدير أن يستفيد منه الراغبون في دراسة ونشر لغة القرآن أينما كانوا
خاصة لمن له اهتمام كبير بتعليم الترجمة من العربية إلى الإندونيسية.

الملاحق

Nama Santri	Semester/ Jurusan	Problem yang dihadapi
Roikhatul Jannatul Bariroh	6 / Ilmu Al Qur'an dan Tafsir	1. Tidak memahami kosa kata yang sulit
		2. Sulit dalam menentukan kedudukan kata
		3. Kurang Semangat belum bisa membagi waktu
Laela Azri Maulida	6 / Akuntansi Syari'ah	1. Masih berlatih dalam belajar menulis pegon
		2. Sering mengantuk
		3. Tidak mengerti makna jawa
Eva Amelia Fridasanti	6 / Hukum Keluarga Islam	1. Sering tidur
		2. Belum faham qoidah
Fatiha Ni'matun Nazila	4 / Pendidikan	1. Baru belajar Nahwu
		2. Kurang faham

	Bahasa Inggris	keterangan Yai
		3. Sering Mengantuk
Fatmawati Puji Lestari	6 / Pendidikan Matematika	1. Mufrodat yang asing di dengar
		2. Belum faham dalam segi pemaknaan
Fitriyani	6 / Akuntansi Syari'ah	1. Lemah dalam segi qowaid
		2. Bingung dengan mufrodat yang berbeda
		tetapi memiliki arti yang sama
		3. Kadang tidur
Hanifatul Fikriyah	6 / Pendidikan Matematika	1. Masalah dalam mufrodat
		2. Kurang semangat
		3. Kurang menguasai qowaid nahwu shorof
Humaidah Nihlatul	8 / Pendidikan	1. Susah dalam menentukan tarkib

Af -idah	Bahasa Arab	bacaan
		2. Susah dan bingung dalam menulis
		dan menentukan rujukan bacaan
Kholifatuz Zakiyyah	4 / Pendidikan Bahasa Arab	1. Sebagai santri yang belum pernah mondok
		2. Kesulitan dalam menulis literasi
Inda Lailatul Inayah	8 / Komunikasi Penyiaran Islam	1. Merasa Mengantuk
		2. Mufrodad yang asing dan sulit di fahami
Intan shofiyana	6 / Manajemen Dakwah	1. kalimat-kalimat bacaan yang sulit dalam susunannya
		2. Sulit dalam mengartikan yang tepat
Juninda Dhobib Septi V.B	4 / Tasawwuf dan	1. Sering Mengantuk
		2. Sering tdur di dalam majlis

	Psikoterapi	3. Belum bisa membaca kitab gundulan (tanpa harokat)
Laelatul Hidayati	4 / Hukum Keluarga Islam	1. Kemampuan bahasa arab yang lemah
		2. Kurang menguasai mufrodat
		3. kurang memahami ilmu nahwu shorof
Laily Nurrohmah	6 / Pendidikan Bahasa Arab	1. Kurang menguasai mufrodat
		2. Belum pernah mondok sebelumnya
		3. Lemah dalam nahwu shorof
Lutfi Zakiiyah	4 / PGMI	1. Belum bisa menterjemahkan
		2. Kadang mengantuk
Mustofidatul Choiriyah	4 / Hukum Keluarga	1. Beberapa keterangan dalam kitab yang belum di

	Islam	fahami
		2. kadang lelah
		3. Sulit membagi waktu belajar
Nazila Nuril Rizqiana	4 / Gizi	1. kadang mengantuk
		2. Kadang tidur
		3. Kurang faham qoidah dan tarkibannya
Nida Farhani Mubarakah	8 / Pendidikan Bahasa Arab	1. Kesulitan dalam kosakata
		2. kurang menguasai di bidang nahwu shorof
Nisaul Hasanah	8 / Pendidikan Bahasa Arab	1. Kurang percaya diri ketika menterjemahkan
		2. Kurang menguasai qowaid
		3. Kurang menguasai mufrodat
Nugraini Tri	4 / Pendidikan	1. Kurang mengetahui makna secara

Rahmawati	Agama Islam	mendalam
		2. Kurang memahami ilmu nahwu shorof
		3. Baru mengenal nahwu shorof
Nur Samsiah	4 / Bimbingan dan Penyuluhan	1. Kurang menguasai ilmu tata bahasa arab
	Islam	2. Kurang penekanan diri terhadap hal-hal yang belum diketahui
Rizha Fauzul Muna	4 / Manajemen Pendidikan Islam	1. Kadang tidur
		2. Kadang mengobrol dengan teman
		3. Bingung dari segi qowaid
Siti Fatimah	8 / Pendidikan Matematika	1. Bingung menerapkan qowaid di kitab
		2. Kadang bosan karena bingung

		3. kurang menguasai mufrodat
Sulfina	6 / Pendidikan Bahasa Arab	1. Kurang menguasai mufrodat
		2. kurang memahami i'rob akhir kata
Uswatun Khasanah	8 / Pendidikan Bahasa Arab	1. Belum pernah mondok
		2. Berasal dari pulau jawa
		3. Kesulitan menterjemahkan
Yahya Nurvita	4 / Pendidikan Fisika	1. Sering Mengantuk
		2. Sering tidur
Siti Maryam	6 / Pendidikan Bahasa Arab	1. Ketika belum mengerti artinya
		2. Ketika belum memahami qowaid
Lita Khoerunnisa Sufa	6 / Pendidikan Agama Islam	1. Mengantuk secara tidak sengaja
		2. Sering tertidur

Sefita Lukmana Yusroh	6 / Ilmu Al Qur'an dan Tafsir	1. Kurang perhatian
		2. Kurang pendalaman terhadap ilmu yang disampaikan
Yunita Widyastuti	6 / Pendidikan Bahasa Inggris	1. Belum memahami qowaid dengan benar
		2. Bingung ketika melihat tarkib-tarkib yang unfamiliar



ترجمة الباحثة

- الاسم : فوتري حبيبة السعدية
- المكان و تاريخ الميلاد : جريسك, ٢٧ ديسمبر ١٩٩٦
- العنوان الحالي : تيبوو غرت ٠٥ / رو ٠١ , دوكون, جريسك , جوى الشرقية
- اسم الأب : مضافر أمين
- اسم الأم : إسمارة سعدية
- رقم القيد : ١٦٠٣٠٢٦٠٥١
- الكلية و القسم : علوم التربية و التدريس / تعليم اللغة العربية
- رقم الهاتف : ٠٨٥٦٠٦٣٩٥٥٩١
- البريد الإلكتروني : putrihabibus97@gmail.com
- السيرة التربوية :
- ١ . المدرسة الابتدائية الكارمي جريسك (٢٠٠٣-٢٠٠٩).
 - ٢ . المدرسة المتوسطة الإسلامية الكارمي ١ جريسك (٢٠٠٩-٢٠١٢).
 - ٣ . المدرسة الثناوية الإسلامية منبغ الصالحين سوچي جريسك (٢٠١٢-٢٠١٥).
 - ٤ . قسم تعليم اللغة العربية بكلية علوم التربية و التدريس (٢٠١٦-٢٠٢٠).
- المعهد :
- ١ . المعهد الإسلامي السلفي الكارمي جريسك (٢٠٠٦-٢٠١٢).

٢. المعهد الإسلامي السلفي منبع الصالحين سوچي جرسيك (٢٠١٢-٢٠١٦)

(٢٠١٦)

٣. معهد الجامعة والي ساغا (٢٠١٦-٢٠١٨)

٤. معهد فضل الفضلان ميچين سماراغ (٢٠١٨-٢٠٢٠)

خبرات الجمعيات :

١. اتحاد الطلبة في قسم تعليم اللغة العربية - قسم التربية (٢٠١٧-٢٠١٨)

المراجع

- Anshor, Ahmad Muhtadi. *Metode Pengajaran Bahasa Arab*. Yogyakarta : Teras. 2009
- Gunawan, Imam. *Metode Penelitian Kualitatif Teori & Praktik*. Jakarta: PT Bumi Aksara. 2015
- Hanel, muslim.com/resensi/mengenal-imam-alzarnuji-pengarang-kitab-talimul-mutaalim-buku-tertentang-adab-sebelum-ilmu, 3 januari 2020 pukul 17:50 WIB
- Hermawan, Acep. *Metodologi Pembelajaran Bahasa*. Bandung : PT. Remaja Rosdakarya. 2014
- Moeleong, Lexy J. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya. 2014
- Musgamy, Awaliyah. *Jurnal FSH UIN Alauddin Makassar Thariqah Qawaid Wa Al Tarjamah*. vol.4/ No.2 / Desember 2015
- Musthofa, Bisri dan M. Abdul Hamid. *Metode dan Strategi Pembelajaran Bahasa Arab*. Malang: UIN Maliki Press. 2016
- Sabri, Ahmad. *Strategi Belajar Mengajar Micro Teaching*. Jakarta: Quantum Teaching. 2005
- Satori, Djam'an dan Aan Komariah. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Alfabeta. 2017
- Subagyo, Joko. *Metode Penelitian dalam teori dan praktek*. Jakarta : Rieneka Cipta. 1997
- Sugiyono. *Metode Penelitian Pendidikan*. Bandung: Alfabeta. 2014

Sugiyono. *Memahami Penelitian Kualitatif*. Bandung: 2008
Sumber data ponpes Fadhlul Fadhlan Mijen Semarang
Wawancara bersama pengasuh ponpes Fadhlul fadhlan Mijen
Semarang, 6 April 2020

Malang: UIN Maliki
Press. 2011

عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي . طرائق التعليم اللغة العربية للناطقين بلغات آخر , ط
رياض : جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية . ٢٠٠٢ م